

高等学校英语系列教材

东华大学出版社

汉译英教程

(第二版)

A Textbook
on Chinese-English
Translation

司显柱 等编著

高等学校英语系列教材

汉 译 英 教 程

A Textbook on Chinese-English Translation

(第二版)

主 编 司显柱

副主编 曾剑平 程 亚 袁志美

東華大學出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉译英教程/司显柱 等编著. —2 版. —上海: 东华大学
出版社, 2009. 6

ISBN 978-7-81111-474-4

I. 汉... II. ①司... III. 英语-翻译-高等学校-
教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 210369 号

责任编辑: 曹晓虹

封面设计: 书衣坊

汉 译 英 教 程 (第二版)

A Textbook on Chinese-English Translation

司显柱 等编著

东华大学出版社出版

(上海市延安西路 1882 号 邮政编码: 200051)

电话: (021) 62193056 62373056

新华书店上海发行所发行 江苏省通州市印刷总厂有限公司印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 17 字数: 440 千字

2009 年 6 月第 2 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-81111-474-4/H·214

定价: 27.90 元

前 言

《高等学校英语系列教材》是根据教育部颁发的《大学英语教学大纲》(修订版)、《英语专业教学大纲》中有关注重培养学生英语应用能力的教学要求而编写的。该系列教材包括《英译汉教材》、《汉译英教程》和《英语写作教材》,供大学本科、研究生和具有同等学力的英语学习者使用。

该系列教材的目的在于巩固学生的英语知识和语言能力,进一步提高他们的英语交际能力和综合应用能力。

大学阶段的英语教学的目的是培养学生的英语应用能力和交际能力,而翻译则是英语应用能力和交际能力的综合体现。随着高等学校英语教学改革为进一步深入,强调以翻译为主的英语应用能力和综合素质培养已经成为课堂教学的一项重要内容。曾有外语专家指出,通过必要的翻译训练可以提高学习者阅读理解能力和写作水平,是学习外语的捷径之一。翻译是国家大学英语四、六级考试、英语专业八级考试和研究生入学英语考试的必考项目。强调翻译能力和综合应用能力的培养已成为外语教学改革的发展趋势。

翻译是遣词造句的过程。翻译的基础是理解,而理解是语义辨析、语法分析和逻辑分析等相互交叉的过程。翻译不仅仅是语码转换,而且还是跨文化交流的过程。翻译涉及到文化的方方面面。英国文化批评家理查兹说过:“翻译很可能是整个宇宙进化过程迄今为止最复杂的一种活动。”而英汉和汉英翻译,又可以说

是这种复杂活动中最复杂的活动。翻译工作者不仅要精通中外语言,而且还要了解中外文化,并且有渊博的多学科知识(许渊冲语)。对于非外语专业的学生而言,通过学习翻译技巧并做大量的翻译训练,会使所学的语言知识更加巩固。而现在并没有一本完全适合于英语专业、非外语专业学生用的汉英翻译教材。有鉴于此,我们组织了一批长期从事汉译英教学的专家教授以及有丰富汉译英写作经验的老师编写了这本教材。

本书的特点是理论与实践相结合,学术性、知识性和实用性并重,融翻译技巧和翻译欣赏于一体。内容充实,编排合理,是一本面向高校学生的汉英翻译教材。

本教材由司显柱策划,曾剑平统稿,司显柱终审。各章节具体编写情况为:司显柱:第一章;曾剑平:第三章第四节、第五节、第六节、第八节、第十二节、第四章第一节;甘仙女:第三章第七节;郭锐:第六章第五节、第七章第四节;李芬:第二章第一节、第二节、第四章第五节、第六章第四节;李红艳:第二章第三节、第三章第九节、第十节、第六章第一节、第二节;缪丽:第三章第一节、第二节、第七章第三节;王静:第五章第一节、第二节;肖锐:第四章第八节、第六章第六节;余丽文:第三章第三节、第十节、第四章第七节;袁娟:第四章第六节、第六章第三节、第七章第二节;邹雯虹:第四章第二节、第三节、第七章第一节。程亚、袁志美通审了全书稿,张善军为本书的编写提供了大量的资料并仔细校对了全书。

在编写中我们参考并引用了近年来国内外出版的同类书刊,对这些书刊的作者我们表示敬意和感谢。

目 录

001 >>> 前言

001 >>> 第一章 概述

001 >>> 第一节 翻译的含义、定义和种类

003 >>> 第二节 翻译的标准

005 >>> 第三节 译者的条件

010 >>> 第四节 可译性问题

012 >>> 第五节 翻译方法

014 >>> 第六节 理解与翻译

019 >>> 第七节 我国翻译简史

021 >>> 第八节 翻译与外语教学

022 >>> 第二章 汉英语言对比

022 >>> 第一节 汉英语序对比

036 >>> 第二节 汉英句型对比

046 >>> 第三节 思维方式与语言形态对比

065 >>> 第三章 词语的翻译

065 >>> 第一节 词语的意义

- 079 >>> 第二节 词语的选择
- 096 >>> 第三节 词类转译
- 111 >>> 第四节 词语省译
- 121 >>> 第五节 词语增译
- 128 >>> 第六节 词语的虚实转换
- 139 >>> 第七节 文化词语的翻译
- 155 >>> 第八节 缩略语的翻译
- 161 >>> 第九节 成语的翻译
- 177 >>> 第十节 汉语叠词的翻译
- 197 >>> 第十一节 谚语的翻译
- 211 >>> 第十二节 汉语词后缀“化”的翻译

219 >>> 第四章 句子的翻译

- 219 >>> 第一节 无主语句的翻译
- 226 >>> 第二节 存现句的翻译
- 238 >>> 第三节 兼语句的翻译
- 248 >>> 第四节 “是”字句的翻译
- 256 >>> 第五节 “把”字句的翻译
- 267 >>> 第六节 被动句的翻译
- 277 >>> 第七节 否定句的翻译
- 296 >>> 第八节 长句的翻译

304	>>>	第五章 语篇翻译
304	>>>	第一节 汉英语篇对比
317	>>>	第二节 段落语篇的翻译处理
328	>>>	第六章 实用文体的翻译
328	>>>	第一节 概述
338	>>>	第二节 企业简介的翻译
349	>>>	第三节 旅游资料的翻译
363	>>>	第四节 产品说明书的翻译
377	>>>	第五节 证书的翻译
396	>>>	第六节 新闻翻译
406	>>>	第七章 佳译欣赏
406	>>>	第一节 文学翻译赏析
440	>>>	第二节 旅游文体翻译赏析
447	>>>	第三节 科技文体翻译赏析
467	>>>	第四节 广告文体翻译赏析
482	>>>	练习参考答案
531	>>>	参考文献

第一章 概 述

第一节 翻译的含义、定义和种类

翻译这一概念有多层含义:一是指译作,即翻译的产品;二是指翻译的过程;三是指翻译行为;四是指翻译者;五是指翻译工作。一般而言,翻译是跨文化的言语交际行为。翻译不仅要用译语准确而完整地再现原语的思想内容,而且还要再现原语的文化信息和文体风格。

由于翻译是一项极其复杂的语言活动,所以翻译理论家从不同的角度对翻译的定义予以阐述。雅各布森(Roman Jakobson)等人从符号学的观点将翻译定义为“用另外某种语言解释语言符号”,并将翻译的过程理解为“将一种语言中的信息替换为另一种语言中的完整信息,而非替换为孤立的语码单位。”美国翻译理论家尤金·奈达(Eugene Nida)从翻译的等值论角度出发,认为“翻译就是从语义到文体用贴近的自然对等语在接受语言中再现原语信息。”卡特福德(J. C. Catford)等学者认为,翻译的对象是话语。卡特福德指出:“翻译可以定义为:将一种语言(出发语)的话语材料用另一种语言的等值话语予以替代。”巴尔胡达罗夫(А. С. Бархударов)也认为:“翻译是将一种语言的言语产物(话语)在保持内容,即意义不变的情况下改变为另外一种语言的言语产物的过程。”什维采尔等学者从翻译的文化性阐述翻译的定义:“翻译是单向双相的语际和文化交际过程。在此过程中,在对原话语进行有针对性(翻译)分析的基础上,创

造另一种语言和文化介质中替代原话语的次生活话语。这个过程的目的传达原语的交际效果,但因两种语言、两种文化、两种交际情景的不同,局部有变化。”豪斯(House)从功能语言学视角审视翻译的本质,认为“翻译是用语义和语用对等的译语文本代替原语文本。”我国的翻译教科书一般把翻译定义为“运用一种语言把另一种语言所表达的思维内容准确而完整地重新表达出来的语言活动。”

从上述诸定义中可以看出,翻译具有社会性、文化性、符号转换性、创造性等本质特征。因此,我们据此将翻译定义为:翻译是按社会认知需要、在双语符号之间传递信息的语言文化活动。这一定义包含三层意思:一是翻译的目的在于满足不同的“社会认知需要”,也就是说,翻译是有目的的行为;二是翻译是双语符号的转换过程;三是翻译的性质是传递信息,包括语义信息、文化信息和文体信息。

翻译既是一门艺术,又是一门科学,更是一项文化交流活动。说翻译是一门艺术,这是因为在双语转换过程中需要运用许多翻译技巧,以使译语语言流畅和风格贴切。但翻译技巧的运用又要遵循语言的客观规律,而不是想当然地胡翻乱译,所以翻译又是一门科学。

翻译是文化交流的桥梁,是沟通各民族人民的思想,促进政治、经济、科技交流的重要手段。各民族文化交流的历史,也是翻译的历史。

翻译活动涉及面广,种类繁多。按其语言来分,有本族语译成外语,外语译成本族语两种;按其工作方式来分,有口译和笔译两种;按其翻译材料来分,有科技材料的翻译,文学作品的翻译(包括小说、戏剧、诗歌等),政论作品的翻译(包括社会科学论文、报告、演说辞等)以及其他应用文的翻译(包括新闻报道、电报、文件等);按其处理方式来分,有全译、摘译和编译等。此外,还有非言语符号的翻译。

第二节 翻译的标准

翻译标准是翻译实践的准绳和衡量译文好坏的尺度。关于翻译标准,国内外翻译界从不同角度提出了不同的观点。在我国,颇具代表性而影响又最为广泛的翻译标准是严复提出的“信、达、雅”。严复曾说:“译事三难:信、达、雅。求其信,已大难矣!顾信矣,不达,虽译,犹不译也,则达尚焉。”严复为了证明其“信、达、雅”的理论持之有故,言之成理,便引用《易经》和孔子的话作为这三个字的根据:“易曰:‘修辞立诚。’子曰:‘辞达而已。’又曰:‘言之无文,行之不远。’”严复所说的“信”是指“意义不倍(背)本文”,“达”是不拘泥于原文形式,近译文语言的能事以求原意明显,“雅”是指脱离原文而片面追求译文本身的古雅。他认为只有译文本身采用“汉以前字法句法”——实际上即所谓上等的文言文,才算登大雅之堂。严复的“信、达、雅”三字翻译标准中,唯有“雅”引起了翻译理论界的争议。由于时代不同了,用“雅”来作为翻译的评判标准,无疑是不足取的。但把“雅”理解为风格的对等,还是可行的。

除严复的“信、达、雅”外,国内学者还提出了其他翻译标准。比如,鲁迅认为:“凡是翻译,必须兼顾着两方面,一则当然是其易解,一则保存着原作的风姿。”林语堂提出“忠实标准、通顺标准、美的标准”。此外,傅雷提出“神似说”,钱锺书提出“化境说”,许渊冲提出“三美说”。这些翻译标准都没有超出“信、达、雅”的范围,实际上是“信、达、雅”的翻版。傅雷 1951 在《高老头·重译本序》中提出:“以效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似。”钱锺书 1964 年在《林纾的翻译》一文中提出:“文学翻译的最高标准是‘化’。把作品从一国文字转变成另一国文字,既能不因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的风味,那就算得入于‘化

境’。十七世纪有人赞美这种造诣的翻译,比为‘投胎转世’,躯壳换了一个,而精神姿致依然故我。换句话说,译本对原作应该忠实得以至于读起来不像译本,因为作品在原文里绝不会读起来像经过翻译似的。”许渊冲提出了译中国诗词时要传达原文的“意美、音美、形美”的主张,并且指出这三美标准并非同等重要:“在三美中,意美是最重要的,是第一位的;音美是次要的,是第二位的;形美是更次要的,是第三位的。我们要在传达原文意美的前提下,尽可能做到三美齐备。如果三者不可得兼,那么,首先可以不要要求形似,也可以不要要求音似,但是无论如何,都要尽可能传达原文的意美和音美。”“三美”原则强调了翻译中的重点。

在国外,最具代表性的翻译标准是泰特勒(Alexander Fraser Tyler)提出的“翻译三原则”和奈达的“读者反应论”。所谓“翻译三原则”是指:(1)译作应完全复写出原作的思想;(2)译作的风格和手法应和原作属于同一性质;(3)译作应具备原作所具有的通顺。泰特勒认为,译者要完全复写出原作的思想,就必须精通原作的语言,并十分熟悉所译材料。其次,译者必须具有很快辨认原作风格特色的本领。他必须正确地判断出原作是属于严肃、高雅、活泼、顺畅、华丽、考究的风格,还是属于无华的风格。对此,译者必须有能力在译文中同样明显地表达出来。“读者反应论”是奈达早期的重要论点之一。他说:译文“接受者和译文信息之间的关系应该与原文接受者和原文信息之间的关系基本上相同。”“翻译的重点不应当是语言的表现形式,而应当是读者对译文的反应。”他强调指出,任何信息如果起不到交际即思想交流的作用,就会变得毫无价值。“要判断某个译作是否译得正确,也必须以译文的服务对象为衡量标准。”也就是说,要判断译文质量的优劣,必须看读者对译文的反应如何,同时必须把这种反应和原作读者对原作的反应加以比较,看两种反应是否一致。除泰特勒的“翻译三原则”和奈达的“读者反应论”外,国外学者还提出了“等效”、“等值”、“对等”等翻译标准。

无论是严复的“信、达、雅”，还是泰特勒的“翻译三原则”，或者是奈达的“读者反应论”，基本上是针对文学翻译而言的。实际上，除文学翻译外，还有科技翻译和其他实用文体的翻译（如经贸、法律、广告、旅游资料、企业简介、产品说明书等）。文学翻译标准显然不完全适合实用文体的翻译。因此，有人提出翻译标准的多元互补论，即不同文体的翻译应该有不同的标准，而“忠实”和“通顺”是翻译的基本准则。

第三节 译者的条件

合格的译者应该具备以下条件：(1)精通原语和译语语言；(2)知识面广；(3)政治觉悟高；(4)熟悉基本翻译技巧。下面以实例加以说明。

1. 精通原语和译语语言

翻译是双语转换的过程。译者精通中外语言，具有很强的语言理解能力和表达能力，是保证译文质量的先决条件。译者不仅要了解中外语言结构的特点和表达方式，而且还要掌握了大量的习语和俚语，不为句子的表面现象和字面意义所迷惑。例如：

(1) (Just) imagine (it).

不可能 /想不到 /真没想到。(≠把它想像一下吧。)

(2) I'll buy it. (slang: I can't understand it, please tell me.)

我不懂。 /我答不出来。 /请告诉我。(≠我将买它。)

(3) You can talk. (informal: You don't have to worry about

doing a particular thing yourself.)

你不必担心自己要干什么。(≠你能讲话。)

(4) You can't be too careful.

你怎么小心都不过分。(≠你不可能太小心。)

(5) You don't want to do that.

你不应该干那件事。(≠你不想干那件事。)

(6) If this is human life.

这真不是人过的生活。(≠如果这是人的生活。)

(7) As if I cared. (I don't care.)

我无所谓。(≠好像我在乎。)

(8) He might have gone back for all I know.

他可能回去了,我不太清楚。(≠据我所知,他可能回去了。)

(9) Me tell a lie.

我从不撒谎。(≠我撒谎。)

(10) Catch me doing that.

我绝不干那样的事。(≠抓住干那事。)

上述例句之所以不能翻译成括号里的译文,是因为它们是俚语或习惯用语,具有特殊的含义。下面再举汉语的例子。例如:

(1) 有饭大家吃。

Let everybody share the food if there is any.

(2) 不到黄河心不死。

Until all is over, ambition never dies.

(3) 上梁不正下梁歪。

If the upper beam is not straight, the lower ones will go aslant. / When those above behave unworthily, those below will do the same.

(4) 不进则退。

He who does not advance falls backward. / Move forward, or

you'll fall behind.

(5) 酒醉智昏。

When wine is in, wit is out.

(6) 欲盖弥彰。

The more one tries to hide, the more one is exposed.

(7) 物极必反。

Once a certain limit is reached, a change in the opposite direction is inevitable.

(8) 三思而后行。

Look before you leap.

(9) 入乡随俗。

Do as the local people do. / Do in Rome as the Romans do.

(10) 不入虎穴，焉得虎子。

If one does not enter the tiger's den, how can he get a tiger's cub?

上述汉语例句，或是成语，或是谚语，语言结构高度浓缩，以意统形，充分体现了汉语的特点。它们都翻译成英语的复合结构，把汉语句子的内部逻辑关系表达出来。

2. 知识面广

翻译涉及面广，上至天文，下至地理，无所不包，译者只有成为“杂家”，翻译才能得心应手。就文学翻译而言，译者应该掌握原语和译语的民族文化。如果是专业文献的翻译，译者还要懂得专业知识。例如：

(1) She is a cat.

她是个包藏祸心的女人。

(2) John can be relied on, he eats no fish and plays the game.

约翰为人可靠，他既诚实又正直。

(3) 他对人说话,总是满口之乎者也,叫人半懂不懂。

He used so many archaisms in his speech that half of it was barely intelligible.

(4) 二诸葛——抬手动脚都要论一论阴阳八卦,看一看黄道黑道。

Kong Ming the Second was addicted to deviation and would never do anything without consulting some deity or other.

在西方传说中,猫是魔鬼的化身,是中世纪巫婆的守护精灵。所以例句 1 译文舍弃了“猫”的形象而译出它的喻义。例句 2 也含有典故。在英国伊丽莎白女王时代,耶稣教徒为了表示对政府忠诚,拒绝遵守反政府的罗马天主教徒在星期五只吃鱼的习俗。因此, to eat no fish(不吃鱼)是表示“忠诚”的意思。To play the game 和 to play fair(规规矩矩地比赛)同义,由此转义为“公平对待”、“举止光明正大”、“为人正直”等。例句 3 的“之乎者也”是汉语文言文用语,所以用 archaisms 概括。例句 4 的“阴阳八卦”、“黄道黑道”与汉民族的传统文化有关。下面举几个与专业知识有关的例子。例如:

(1) Traditionally, rural highway location practice has been field oriented, but the modern method is “office” oriented.

传统上,乡村公路定线采用现场定线法,而现代则是纸上定线或计算机定线。(field-oriented 和 office-oriented 的字面意思分别为“现场导向”和“办公室导向”。)

(2) The point of beginning of an ordinary circular curve is usually labeled the PC (point of curve) or BC (beginning of curve). Its end is marked the PT (point of tangency) or EC (end of curve). For curves that include easements, the common notation is, as stationing increases, TS (*tangent to spiral*), SC (*spiral to circular curve*), CS (*circular curve to spiral*), and ST (*spiral to tangent*).

普通圆曲线的起点通常标为曲线点或曲线起点。它的端点标为

直线点或曲线端点。对于包含缓和曲线的曲线,随着测站的增加,通常标为直缓点、缓圆点、圆缓点和缓直点。(加黑点部分是公路桥梁专业用语。)

(3) 初步紧实的型砂冲击模板,铸型冲击紧实。

When preliminarily compacted moulding sand impacts the template, the mould is impacted and compacted. (从专业角度讲,前一句的“型砂”是冲击的主体,后一句的“铸型”是“冲击”的对象,所以前一个“冲击”要译成主动态,后一个“冲击”要译成被动态。)

(4) 当有杆腔进气,无杆腔排气时,环形活塞下降,迅速打开阀门,产生气流脉冲。

When the compressed air is inhausted in the upper part of the circular cylinder and exhausted from the lower part of the circular cylinder, the circular piston drops and the valve is opened rapidly to produce the air. (这里的“有杆腔”和“无杆腔”是作者创造的新词。前者指“环形缸的上部”,后者指“环形缸的下部”,只能意译。)

上述例子说明,如果译者缺乏专业知识,翻译专业文献将会寸步难行。

3. 政治觉悟高

翻译政治文献和文学作品,译者要有高度的政治觉悟,善于运用正确的立场、观点和方法来分析研究和深入理解原作的内容,在措辞方面切忌望文生义。例如,翻译“中国共产党和民主党派”如果照字面直译成 the Chinese Communist Party and democratic parties,会给人一种共产党是不民主的感觉,译成 the Chinese Communist Party and non-communist parties 就不会有歧义。在文学作品翻译方面,也要分清敌友,用词注意褒贬色彩。